

“Amor fez a min amar: una propuesta de reconstrucción filológica-musicológica en el Cancionero del rey Don Denis de Portugal”.

María Gimena del Rio Riande, Germán Pablo Rossi.

Cita:

María Gimena del Rio Riande, Germán Pablo Rossi (Noviembre, 2009). *“Amor fez a min amar: una propuesta de reconstrucción filológica-musicológica en el Cancionero del rey Don Denis de Portugal”*. Cuartas Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales. Centro de Estudios Latinos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, La Plata.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/119>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/HUa>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

***Amor fez a min amar: una propuesta de
reconstrucción filológico-musicológica en el
Cancionero del rey Don Denis de Portugal***

Ma Gimena del Rio Riande (UCM/USC)
Germán Pablo Rossi (UBA)

1	Amor fez a min amar	4030
2	gran temp' á ãa molher	
3	que meu mal quis sempr' e quer	
4	e me quis e quer matar,	
5	e ben o pod' acabar,	
6	pois end' o poder oer,	4035
7	mais Deus que sab' a sobeja	
8	coita que m' ela dá, veja	
9	como vivo tan coitado,	
10	el mi ponha i recado.	
11	Tal molher mi fez	4040
12	amar, que ben des enton	
13	non mi deu se coita non,	
14	e do mal sempr' o peor,	
15	por end' a Nostro Senhor	
16	rogu' eu mui de coraçõ	4045
17	que el m' ajude a tan forte	
18	coita que par m' é de morte,	
19	e ao gran mal sobejo	
20	con que m' og' eu morrer vejo.	
21	A min fez gran ben querer	4050
22	Amor ãa molher tal	
23	que sempre quis o meu mal,	
24	e a que praz d' eu morrer,	
25	e pois que o quer fazer,	
26	non poss' eu fazer i al,	4055
27	mais Deus que sab' o gran torto	
28	que mi ten mi dé conorto	
29	a este mal sen mesura	
30	que tanto comigo dura.	
31	Amor fez a min gran ben	4060

32	querer tal molher ond' ei	
33	sempre mal e av[er]ei,	
34	ca en tal coita me ten,	
35	que non ei eu força nen sén,	
36	por én rogu' e rogarei	4065
37	a Deus que sabe que vivo	
38	en tal mal e tan esquivo,	
39	que mi quera dar guarida	
40	de mort' ou de melhor vida.	4070

Beltrán destaca que el esquema rimático de esta pieza, junto con la fórmula a b a b c c d d, resultan los más empleados en la lírica provenzal, dado que estos trovadores “preferían as estrofas amplas e complicadas, para as que adoitaba esixirse un mínimo de catro rimas distintas” (1995: 86). En nuestra tradición lírica estos esquemas resultan atípicos, de aquí el subrayado carácter de *unicum* de la cantiga dionisina.

En líneas generales, tanto por el comienzo de su íncipit, por el tema que desarrolla, como por la forma de la composición (cuatro estrofas de *meestria*), la cantiga de Don Denis podría dar cuenta de alguna relación con *Amour me fait commencer* de Thibaut de Champagne, canción de cuatro estrofas y, tal como en la canción de amor de esta tradición, sin estribillo, aunque con un *envoi* de cinco versos (texto completo con música en Beck 1964: 2; Tarbé 1851: 6). Este último detalle no resulta vano (al menos para ligar la composición dionisina al ámbito transpirenaico), ya que el corpus de amor del rey cuenta tan solo con 3 cantigas de amor de cuatro estrofas: esta, I (**B** 497, **V** 80) y LXIX (**B** 546, **V** 149), algo similar a lo que sucede en los Cancioneros donde, frente a las 994 cantigas de tres estrofas contabilizadas por Tavani (1986a: 89), solo encontramos 413 de cuatro estrofas. Así y todo, por lo demás, las piezas apenas comparten algún eco lejano en cuanto a la cadencia del heptasílabo (aunque el esquema estrófico de la cantiga de Don Denis es a b b a a b c c d d y el de Thibaut a b a b c c b c c b). Caso diferente es el de *Be·m pac d'invern e d'estiu*, compuesta por Peire Vidal muy probablemente en España entre 1174 y 1180, aunque retocada en dos ocasiones con posterioridad a 1184 (Canettieri-Pulsoni 1994: 11-50):

Be·m pac d'invern e d'estiu
 e de fregz e de calors,
 et am meus atan cum flors
 e pro mort mais qu'avol viu,
 qu'enaissi. m ten esforsiu
 e gai Jovens et Valors.
 E quar am domna *novella*,
 sobrevinen e plus *bella*,
 paro·m rozas entre gel
 e clar temps ab trebol cel.

La estructura métrico-rimática de esta *cansó*, muy poco frecuente en la lírica occitana medieval, es igual a la de la cantiga dionisina y, como bien señalan Canettieri-Pulsoni (1994: 29), esta forma métrica se repite únicamente en una composición religiosa del trovador Cadenet, *Be volgra s' esser pogues*, aunque con un esquema silábico diferente. Como fue ya dicho, el esquema métrico-rimático de la cantiga de Don Denis —un *unicum* dentro del corpus profano— es a7 b7 b7 a7 a7 b7 c7' c7' d7' d7', y el de Peire Vidal, a7 b7 b7 a7 a7 b7 c7' c7' d7' d7, siendo solo diferente el metro de la rima *d* (masculina aquí, femenina en la del rey). Trabajando a partir de la noción de *contrafactum*, Canettieri-Pulsoni (1994: 29) afirman que este último detalle no resultaría disruptivo, ya que la melodía del texto occitano podía igualmente adaptarse sin problemas al nuevo texto a través de una mínima variación. De todas formas, lo más interesante entre ambas composiciones es la proximidad de las rimas *c* de *Be .m pac d' invern e d'estiu* (ver nota al v. 1 de esta cantiga), que representan una semejanza fónica —*ella* (vv. 7 y 8) con los terminados en —*ea* en las rimas *c* de la estrofa I de la cantiga del rey. Así, la opción de *contrafactum* por parte del rey portugués, posible tanto a partir de la reconstrucción del elemento métrico-versificatorio como musical, estaría dentro del segundo grado descrito por el *Arte de trovar* (adaptación de la melodía, parte de la rima, y estructura silábica del modelo).

Este íncipit parece haber sido seguido en una cantiga de amor de Airas Nunes, que extiende su enunciado, *Amor faz a min amar tal senbor* (B 873, V 457), y aunque, como bien indica Tavani (1992: 101), la analogía entre ambos textos no pasa de ahí, el hecho da cuenta del conocimiento de la obra del rey por parte de trovadores contemporáneos como este clérigo de la corte de Sancho IV (su estancia en la corte castellana está documentada entre los años 1284-1289). Este dato puede asimismo

permitirnos calibrar esas amplias fechas que Michaëlis propusiera para la etapa compositiva del rey, quien, según la eminente filóloga, “(...) desenvolveu a sua principal actividade poetica nos primeiros decennios da sua mayor-idade, dos desásete aos quarenta (...)” (1990, II: 603). Con 25-30 años de edad, Don Denis sería ya un trovador de renombre en su corte y en la castellana. Se suma a estas relaciones intertextuales que otra cantiga de amor de Airas Nunez, *Pois min amor non quer leixar* (**B** 885bis, **V** 469), vuelva sobre el verso en su segunda estrofa: “Amor faz a min amar tal senhor/máis fremosa de quantas og’ eu sei”, aunque antes que estos autores y en la corte alfonsí, Pedr’ Amigo de Sevilha utilizara una fórmula similar en *Sei ben quantos eno mund’ amaron* (**B** 1094, **V** 685), una cantiga donde también se personifica al Amor: “e fez a mi amar ùa senhor”.

De aventurar la hipótesis de que la cantiga de Don Denis ofició como modelo a Airas Nunez, el hecho de que la composición poseyera una melodía de un trovador occitano muy conocido en la corte castellana como Peire Vidal, podría haber contribuido a la reutilización de su íncipit por parte de este trovador. Para un estudio literario de ambas composiciones ver Ron Fernández (1996: 487-500).

Finalmente, ha de destacarse el hecho de que nuestra composición se abre con el relato en tiempo pasado del trovador, haciendo referencia al Amor como personaje, aunque no a través de un apóstrofe, como en la cantiga LXIII (**B** 540, **V** 143) y que este comienzo, poco usual para el mundo transpirenaico, puede señalarse en 11 canciones de *trouvères* del *Chansonnier Cangé* (Beck 1964), cancionero colectivo que posee la mayor parte de su corpus musicado. Una de estas composiciones es la mencionada *Amour me fait commencier* de Thibaut de Champagne (Tarbé 1851: 6).

